

**For O. W. Wolters
1915-2000
Scholar of Malaya and Its Annals**



John C. Leyden, from a portrait by Sir David Wilkie, in Demetrius Charles Boulger, *The Life of Sir Stamford Raffles*, London: Horace Marshall & Son, 1897. On p. xiii of the Introduction to *The Life of Sir Stamford Raffles*, Boulger notes that this portrait of Leyden was owned by John Blair of Edinburgh and was 'from a portrait of Sir David Wilkie's painting'. The print used by Boulger was supplied by George G. Napier, Esquire, of Orchard, West Kilbride. A search of the standard catalogue of Wilkie's paintings (Allan Cunningham, *Life of Sir David Wilkie*, London: John Murray, 1843) has no mention of this portrait. The authenticity of the portrait is thus not fully established.

**JOHN LEYDEN'S
MALAY
ANNALS**

**With an Introductory Essay
by**

*Virginia Matheson Hooker
and
M. B. Hooker*

MBRAS REPRINT

20

@ MBRAS 2001

No part of this work, in whole or in parts, may be reproduced
without the prior written permission of the
Council of the Malaysian Branch of the
Royal Asiatic Society

Perpustakaan Negara Malaysia Cataloguing-in-Publication Data

John Leyden's Malay Annals / with an introductory essay by
Virginia Matheson Hooker, M. B. Hooker
ISBN 967-9948-18-8

I. Melaka (Sultanate)—History. 2. Malaya—History.
I. Leyden, John, 1775-1811. II. Matheson, Virginia.
III. Hooker, M. D.
959.51

Note to Readers

The complete text of John Leyden's *Malay Annals* has been reset,
keeping strictly to the original pagination, and the author's at times
inconsistent spelling. The current reprint also reproduces exactly
the original binder's numbers at the foot of the relevant pages.

Printed by
Academe Art & Printing Sdn Bhd
Selangor Darul Ehsan
Malaysia

M
959.51
JOH

M
iv
1040201

20 SEP 2001
Perpustakaan Negara
Malaysia

CONTENTS

List of Plates	vi
Preface and Acknowledgements	vii
I John Leyden's Biography	1
Leyden as the 'Bard of Teviotdale' (1775-1802)	2
Leyden as 'A Perfect Malay' (1803-1811)	6
II The 'Furious Orientalist'	14
The 'Rosheniah Sect'	19
'Commentaries of Baber'	22
'On the Languages and Literature of the Indo-Chinese nations'	26
III Opening the Annals	30
A Translation of Influence	30
The Texts of Two Munshis	38
Raffles's 'Introduction' and Considerations of Commerce	43
Braddell's Corrections and Later Evaluations	47
IV Conclusion: 'An Ornament of the Age in Which He Lived'	52
The Poet's Vision	56
'A Noble Specimen of a High Order of the Border Mind'	63
V References	68
VI Plates	73
VII Text of John Leyden's <i>Malay Annals</i>	81